

ABSTRACT

CLAUDIA EGA. (2022). **A Study of Subtitling Strategies and the Readability Level of the Indonesian Subtitle of Swear Words in the *Uncut Gems* Movie**. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

Translation has a role in verbal exchange among people in a globalized world through the interpretation of various peoples. The development of translation is not only for works in the form of writing, however also for visual works such as game, song, social media, and also movie. Meanwhile, swear words are now greater often used within the movies which means there are numerous issues in translating the meaning of swear words from the source language (SL) into the target language (TL). Therefore, the translator has to transfer the message using some strategies to achieve the intent and purpose of the source language consistent with the context of the situation.

This undergraduate thesis observes subtitle strategies and readabilities in the unauthorized Indonesian subtitle translation with main focus into swear words translation. All the data was collected from *Uncut Gems* movie with 449 swear words found in the phrases and sentences.

Qualitative method is applied in this research that combines library research and field research. Library research is conducted to analyze the strategy in subtitle translation. While, field research is conducted using a questionnaire to find the readability of the subtitle translation by the Indonesian viewers.

The final results of the study showed that 5 of 10 Gottlieb's subtitle strategies applied in the subtitle translation methods, which were paraphrase, transfer, condensation, dislocation and decimation. There were 363 data categorized as very readable data, 81 data goes to readable enough data, and 5 data are categorized as unreadable data. It proves that the translation of the unauthorized Indonesian subtitle can still be understood by the Indonesian viewers when the message can be delivered well or the syntax structure can be adaptable into target text so it does not sound like translation product, even in some parts the nuance of swear cannot be delivered.

Keywords: *swear words, subtitling strategies, readability, movie*

ABSTRAK

CLAUDIA EGA. (2022). **A Study of Subtitling Strategies and the Readability Level of the Indonesian Subtitle of Swear Words in the *Uncut Gems* Movie**. Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Penerjemahan memiliki peran dalam pertukaran lisan di antara orang-orang yang meluas ke seluruh dunia melalui interpretasi dari berbagai manusia. Perkembangan penerjemahan tidak hanya untuk karya-karya yang berbentuk tulisan tetapi juga untuk karya-karya visual seperti gim, lagu, konten media sosial, dan juga film. Sementara itu, kata-kata makian kini semakin sering digunakan dalam film-film yang berarti ada banyak masalah dalam menerjemahkan arti kata-kata makian dari bahasa sumber (Bsu) ke dalam bahasa sasaran (Bsa). Oleh karena itu, penerjemah harus mentransfer pesan dengan menggunakan beberapa strategi penerjemahan untuk mencapai maksud dan tujuan bahasa sumber yang sesuai dengan konteks situasi.

Skripsi ini mengamati metode takarir dan keterbacaan dalam terjemahan takarir tidak resmi Bahasa Indonesia dengan fokus utama pada terjemahan kata-kata makian. Semua kata makian dikumpulkan dari film *Uncut Gems* dengan 449 kata makian yang ditemukan dalam frasa dan kalimat.

Metode kualitatif diterapkan dalam penelitian ini yang menggabungkan penelitian kepustakaan dan penelitian lapangan. Penelitian kepustakaan dilakukan untuk menganalisis strategi dalam penerjemahan takarir. Sedangkan penelitian lapangan dilakukan dengan menggunakan kuesioner untuk mengetahui keterbacaan terjemahan takarir oleh penonton Indonesia.

Hasil akhir penelitian menunjukkan bahwa 5 dari 10 strategi Gottlieb diterapkan dalam metode penerjemahan takarir, yaitu parafrasa, transfer, kondensasi, dislokasi dan desimasi. Ada 363 data yang dianggap keterbacaan tinggi, 81 data yang dianggap keterbacaan sedang, dan 5 data yang dianggap keterbacaan rendah. Hal ini membuktikan bahwa takarir terjemahan bahasa Indonesia yang tidak sah masih dapat dipahami oleh penonton berbahasa Indonesia ketika pesan dapat tersampaikan dengan baik atau struktur sintaksisnya dapat disesuaikan dengan teks target sehingga tidak terlihat seperti hasil terjemahan, bahkan di beberapa bagian bernuansa sumpah serapah tidak dapat ditemukan.

Kata kunci: *swear words, subtitling strategies, readability, movie*

